

## Samuel Beckett. Poética y traducción

### Resumen

Dr. Lucas Margarit

Una de las primeras aproximaciones de carácter teórico que realiza Samuel Beckett sobre el tema de la traducción es una carta, escrita en alemán, del 9 de julio de 1937 dirigida a Axel Kaun. El destinatario había pedido a Beckett la traducción al inglés de poemas de Joachim Ringelnatz, poeta y artista plástico alemán. Por otra parte, es interesante que cuando decide cambiar el inglés por el francés (más allá de las traducciones posteriores) esto producirá un camino hacia un minimalismo en la expresión, que obviamente responde al hecho de no estar atado a la retórica de su lengua madre, tal como lo afirma en esa misma carta. La relación idiomática de Beckett con la palabra poética es bastante compleja en tanto que supone una reflexión acerca de la naturaleza misma del lenguaje en tanto posible referencialidad y capacidad de dar cuenta de un mundo interior o de la nada que hay detrás de las palabras. Cuando Beckett traduce su propia obra entra en juego la originalidad de la escritura más allá de la cronología en la composición de los poemas. Por otra parte, sus traducciones de otros poetas remite a un doble camino, por un lado, el de la apropiación cuando se produce dentro de su propia creación poética, por el otro, el de la modificación que responde a la figura de un lector-crítico lo que supone dos concepciones diferentes de la “traslatio” que se influyen entre sí. Cuando, en la obra de Beckett, el mundo interior se traslada hacia el exterior, sufre una modificación hacia la imposible inteligibilidad; cuando la operación permanece en el espacio exterior, la palabra poética se extiende hacia los extremos de la relación entre la palabra y la cosa, alentando la posible traslación de un campo semántico a otro. Como decía la voz de Bam en una de sus últimas dramáticas, *What Where* [1983], “Make sense who may”, lo que nos permitiría pensar que toda traslación de un texto a otro es sólo un intento que proyecta dar un sentido potencial a quien pueda hacerlo.